



## **International Puppet Union** **CULTURAL EXCHANGE COMMISSION**

### **Cartas de Becarios / Lettres de Boursiers / Letters of Grant Holders**

Publicamos los informes de Becarios en sus idiomas de redacción, a veces, con traducciones. Así, el carácter internacional de las Becas se destaca y cada uno podrá darse cuenta que esta ayuda queda abierta a todos.

Nous publions les rapports des Boursiers dans leur langues de rédaction, parfois avec une traduction. Ainsi, le caractère international des Bourses est plus évident et chacun peut se rendre compte que cette aide est ouverte à tous.

We publish the reports of Grants Holders in its drafting languages, sometime, with translations. So, the international character of the Grants is clearer and every one cans realize this help is available for all the people.

---

The Cultural Exchange Commission wants to recognize the collaboration that, over these years, the International Puppet Festivals have been offering, joined to the program of grants, allowing the UNIMA members to have the possibility to visit them.

This year 2014, our recognition has been for the following events:

Festival de Títeres FIDENA - Bochum (Alemania)

Festival de Títeres MARIONETISSIMO - Ciudad de Tournefeuille (Francia)

La Comisión de Intercambio Cultural quiere reconocer la colaboración que, a lo largo de estos años, han ofrecido los Festivales Internacionales de Títeres adheridos al plan de becas para que los socios de UNIMA puedan tener la oportunidad de visitarlos.

Este año 2014 nuestro reconocimiento ha sido para los events siguientes:

Puppet Festival FIDENA - Bochum (Germany)

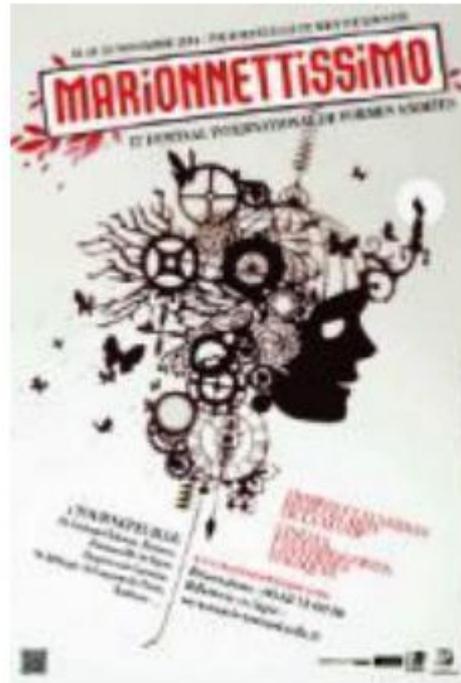
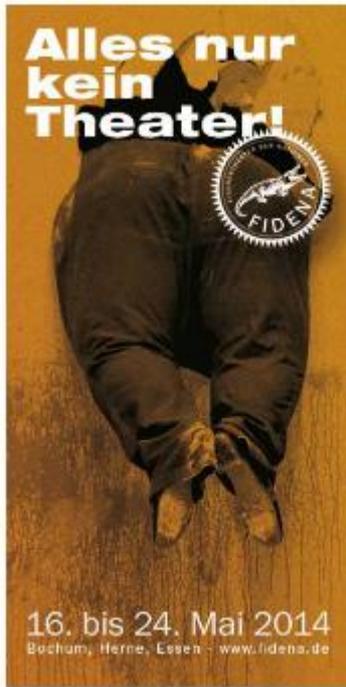
Puppet Festival MARIONETISSIMO - City of Tournefeuille (France)

La Commission d'Échange Culturel est connaissante pour la collaboration qu'ont apporté, au long de ces années, les Festivals Internationaux de Marionnette, adhérant au programme de bourses, offrant aux membres de l'UNIMA la possibilité de les visiter.

Cette année 2014, notre reconnaissance a été pour les manifestations suivantes:

Festival de Marionnettes FIDENA - Bochum (Allemagne)

Festival de Marionnettes MARIONETISSIMO - Ville de Tournefeuille (France)



Painting gifted to the Festivals, in appreciation of their help  
Peinture offerte aux Festivals, en remerciement de leur aide  
Pintura ofrecida a los Festivales, en agradecimiento de su ayuda

Becarios 2014  
Boursiers 2014  
Grants Holders 2014

<b>Nombre Nom Name</b>	<b>País de procedencia Pays d'origine Country of origine</b>	<b>Festival Becario Festival adhérent Associate Festival</b>
Cecilia Cackley	USA	COSQUIN 2014 (Argentina)
Izabela Zachowicz	Polonia	BOCHUM 2014 (Alemania)
Nibe Dedihe Sheilla	Costa de Marfil	LONDRES 2014 (Inglaterra)
Lucile Prosper	Canada	YAOUNDÉ 2014 (Camerún)

## **Festival Report by Cecilia Cackley (UNIMA USA) 19<sup>th</sup> Festival Internacional de Titiriteros Juglares, November 2014 Colonia Caroya, Cordoba province - Argentina**

**I had a wonderful experience** attending the 19<sup>th</sup> Festival Internacional de Titiriteros Juglares in Colonia Caroya this November. It was a fantastic opportunity to learn more about traditional and contemporary Latin American puppet theater, improve my skills as a shadow puppet artist and make connections with fellow artists from around South America.

The week was structured as a mix of workshop time, performances, panel discussions and socializing. I took part in a workshop in shadow puppetry with Gabriel Von Fernandez of Buenos Aires, who showed me an entirely different way of approaching the technique.

Rather than view the screen as a flat surface with figures in full view, Gabriel encouraged us to explore the unique 'language' of shadows, including contrasting sizes, doubling images through light sources and moving the cone of light around the screen to find interesting points of view.

This workshop influenced my ideas greatly and I'm looking forward to incorporating some of the techniques into my next shadow puppet show, which will premiere in Washington DC in February 2015.

The performances by various South American puppeteers were also inspiring, introducing me to the traditional style of glove puppets common to Argentina and the rest of the continent. Gabriel also presented a shadow puppet show that was in itself a workshop on how to handle audience interaction.

Daniel Kily Lobo from Tucumán and the company S.O.S. Titelles from Barcelona each presented beautiful marionette performances. It was wonderful to have the opportunity to see so many performances in such a small amount of time.

Most of all, the camaraderie and friendship in **the group was what made the biggest impression on me.**

Everyone was extremely welcoming to me, the only (besides the Barcelona company and one French clown) non Latin-American participant in the festival. I was able to share information about puppetry work in the United States and recommend artists and companies to look out for, as well as introduce people to my own work as a puppeteer. I received lots of good advice on technique, as well as practical information about traveling, other festivals and people to contact in other places in Latin America.

I am looking forward to finding other opportunities to see puppetry and share my own around the world. A huge **thank-you to UNIMA for making this one possible !**



Photos: Cecilia Cackley

## **Report from Izabela Zachowicz (Student of Puppetry Art in Bialystok, Poland) about her Grant to attend the Festival Fidena 2014 (Bochum - Germany)**

First of all I would like to thank the UNIMA for my second grant. I was very surprised when Alberto Cebreiro wrote me: "Yes, you can apply one more time !" :)

So I applied and this time I managed to get to the FIDENA festival in Bochum.

My e-mail contact with Annette Dabs and the next with Helene Ewert (Organization Symposium Fidena 2014) were well-done. I got a lot of tips about my trip to hostel.

In hostel was very nice staff. At the front desk wait for me a badge, festival bag, newsletter and tickets. So, everything was in its place.

During the festival I saw a lot of inspiring performances. Performances were top class. Very interesting experience was participation in Symposium conference. Topics touched upon here it for example "Theatre for Life", "small size-big citizens". It was very good for me because I was in the course of making performance for little children.

It was really cool that we had a coffee break when we could share opinions about performances.

In this time I met a lot of wonderful people from all world. It was the best experience in this time. I met students from Berlin and students from Stuttgart (we continue our acquaintance in Bialystok on the "Puppet-No-Puppet" festival).

I don't know what can I say more... It was well organized, maintained in a family atmosphere, International Festival of Puppetry.

Thank you Annette Dabs for the organization

Thank you Helene Ewert for the care of 24/24h)

and thank you UNIMA for so great opportunities !

Izabela Zachowicz (Student of Puppetry Art in Bialystok, Poland)

## **Informe de Izabela Zachowicz (Estudiante de Arte de Títeres en Bialystok, Polonia) acerca de su Beca para asistir al Festival Fidena 2014 (Bochum-Alemania)**

En primer lugar me gustaría dar las gracias a la UNIMA para mi segunda subvención. Me quedé muy sorprendido cuando Alberto Cebreiro me escribió "Sí, se puede aplicar una vez más!" :) Así que me presenté y esta vez me las arreglé para llegar al festival FIDENA en Bochum. Mi correo electrónico de contacto con Annette Dabs y la siguiente con Helene Ewert (Organización Simposio Fidena 2014) fue muy fluido. Tengo un montón de consejos sobre viaje al albergue. En el albergue era muy agradable. En la recepción me esperaba una insignia, un bolso de festival, boletín de noticias y entradas. Por lo tanto, todo estaba perfecto.

Durante el festival vi muchas actuaciones inspiradoras, que eran de excelente calidad. Una experiencia muy interesante fue la participación en la conferencia-simposio con temas sobre, "El teatro de la vida", "Pequeños ciudadanos de tamaño-grande". Fue muy bueno para mí por yo estaba cursado una asignatura sobre la relación del teatro con los niños pequeños. Tuvimos la extraordinaria oportunidad de compartir opiniones sobre el simposio y el festival en la pausa del café.

En todo este tiempo he conocido a mucha gente maravillosa de todo el mundo. Fue la mejor experiencia en este momento. Conocí a estudiantes de Berlín y estudiantes de Stuttgart (continuamos nuestra relación en Bialystok en el festival "Puppet-No-Títeres").

No sé qué más puedo decir... y resumiendo el Festival Internacional de Títeres estuvo muy bien organizado, y todo dentro de un ambiente familiar, muy acogedor.

Gracias Annette Dabs por la organización  
Gracias Helene Ewert por cuidarme durante las 24 horas  
y gracias UNIMA por esta nueva gran oportunidad!  
Izabela Zachowicz (Estudiante de Arte de la Marioneta en Bialystok, Polonia)



## Rapport d'Izabela Zachowicz (Étudiante en Arts de la Marionnette à Bialystok, Pologne) quant à sa Bourse pour assister au Festival Fidena 2014 (Bochum-Allemagne)

Avant tout, j'aimerais remercier l'UNIMA pour ma seconde bourse. Je fus très surprise quand Alberto Cebreiro m'écrivit "Oui, vous pouvez faire une demande une fois de plus !" :)

Donc, je le fit et, cette fois, afin d'aller au festival FIDENA à Bochum.

Mes contacts par email avec Annette Dabs et, par la suite, avec Helene Ewert (Organisation Symposium Fidena 2014) furent au mieux. Je reçus de nombreux conseils sur mon trajet jusqu'à l'hôtel.

Dans celui-ci, l'équipe était très gentille. À la réception, m'attendaient un badge, un sac festival, un livret d'information et des tickets. Chaque chose, donc, à sa place.

Durant le festival, j'ai vu ne nombreux spectacles inspirants. Les spectacles furent de haut niveau. Une très intéressante expérience fut de participer aux conférences du Symposium. Les sujets abordés ici furent, par exemple, "Théâtre de la vie", "Grands citoyens de petite taille". Cela fut très bien pour moi car j'étais dans le cours pour faire des spectacles pour petite enfance.

Une pause café nous donna la possibilité de partager des opinions quant aux spectacles.

À cette occasion, j'ai rencontré de nombreuses magnifiques personnes du monde entier. Ce fut la meilleure expérience du moment. J'ai rencontré des étudiants de Berlin et de Stuttgart (nous complétons nos connaissances à Bialystok au festival "Marionnette - Non Marionnette").

Je ne sais quoi ajouter .... Ce fut très bien organisé, tenu dans une atmosphère familiale, de festival international de marionnette.

Merci à Annette Dabs pour l'organisation

Merci à Helene Ewert pour l'attention 24h/24h

et merci à l'UNIMA pour de si grandes opportunités !

Izabela Zachowicz (Étudiante en Art de la Marionnette à Bialystok, Pologne)



Annette Dabs - Izabela Zachowicz



## **Sheilla NIBE (Cote d'Ivoire)**

### **Le Festival Marionnettissimo 2013 Tournefeuille du 19 au 24 Novembre 2013**

Mon amour pour la marionnette est né il ya cela 4ans à la suite d'un travail de recherche, mon attention s'est portée sur le théâtre de marionnette. C'est donc avec un réel plaisir que la programmation d'un cours de marionnette dans mon cursus est tombée à point nommé. Apres plusieurs recherches sur cet art qui me passionne énormément, j'ai pu découvrir l'existence de l'UNIMA (Union Internationale de la Marionnette).

Après avoir parcouru le site de l'organisation plus d'une année l'idée de postuler à une bourse pour assister un à un festival m'effleure l'esprit.

Le 18 Juin 2013 après avoir constitué mon dossier en bonne et d'ue forme je postule pour la bourse, j'obtiens une réponse dans les 3 jours qui suivent me disant que je suis bien admise pour le festival Marrionnettissimo à Tournefeuille du 19 au 24 novembre 2013. Quelle joie !

Chloé Lalanne la chargée de la production du festival entre en contact avec moi et met tout à ma disposition pour ma venue effective au festival. Après plusieurs rendez-vous à l'ambassade j'obtiens le visa pour mon séjour à la 16<sup>ème</sup> édition de Marionnettissimo 2013.

Le 17 Novembre à 2h05 je quitte mon pays plutôt que prévue pour rejoindre la ville de Toulouse. Il est 18 heure quand le vol de Royal Air Maroc se pose sur le tarmac de l'aéroport de Toulouse Blagnac. Je suis attendue par Chloé Lalanne responsable de la production, qui prend sur elle la responsabilité de m'héberger. Je passe une agréable nuit chez elle après un diner copieux que je découvre pour la première fois. Un porte document à mon nom contenant toutes les informations pratiques sur le festival, des plans de la ville des lignes de bus et de métro ainsi qu'une enveloppe contenant tous les tickets du festival me sont offert.

Le lendemain 18 novembre je suis conduite au bureau de Marionnettissimo où je fais la connaissance de l'équipe très conviviale et chaleureuse de Marionnettissimo avec à sa tête le Directeur Jean Kaplan un homme très aimable et très disponible.

À 12h00, je prends part au déjeuner à la cantine avec toute l'équipe; c'est un véritable temps de découverte tant au niveau de la gastronomie que du côté humain.

À 14h Capucine Hurel chargée de la coordination des projets et de la formation professionnelle et Chloé m'accompagne à l'arrêt du bus; j'ai toutes les indications qu'il faut pour me rendre à Toulouse ou m'attend quelqu'un pour me faire visiter. Je découvre Toulouse, la ville rose, c'est un véritable moment de détente et de gaieté, la ville est très belle et pleine de monuments.



Capucine Hurel Chargée de la formation culturelle,  
Marie Delhaye (Marionnettiste de la Cie Karyatides),  
Sheilla NIBE boursière UNIMA.

De retour de la ville et après le dîner, je suis conduite chez mes hôtes M. et Mme Fouchier, des personnes très chaleureuses et aimables sans que ce séjour n'aura connu cette touche si radieuse.

Le lendemain 19 novembre, je fais la connaissance de la 2<sup>ème</sup> boursière UNIMA venue de Pologne avec qui le courant passe très vite. Après une seconde visite de la ville à deux nous sommes de retour à Tournefeuille. Le ton est donné, tout le monde s'active pour les derniers réglages quand à la réussite de la cérémonie d'ouverture de la 16<sup>ème</sup> édition du festival Marionnettissimo.

Nous sommes au Bistrot de l'Escale, il est 19h après quelques allocutions, Jean Kaplan ouvre les portes du festival avec pour thème: en manque d'héroïnes ?



Avec kaska wolak après le spectacle Gramme D'Ame Cie Marie-Louise Bouillonne

Place donc au premier spectacle, les héroïnes sont dans la place; j'ai le grand privilège d'assister au spectacle les mains de Camille ou le temps de l'oubli de la compagnie les anges au plafond véritable chef d'œuvre, fruit d'un travail bien fini, je réalise mon plus grand rêve celui de voir ce fabuleux spectacle.

Tout le long de la semaine les spectacles se succèdent les uns les autres chacun ayant sa touche particulière. 28 compagnies venues de nombreux horizons: Belgique, Espagne, Israël, Canada, près de 40 lieux accueillent 113 représentations dont 12 réservées aux scolaires, expositions, petites formes ou ateliers, non seulement à Tournefeuille mais aussi dans toute la couronne toulousaine et au-delà. Les spectacles commencent à l'heure exacte et il en sera ainsi tous les soirs. Les gens viennent nombreux aux représentations. Grâce au dynamisme de Chloé j'ai pu profiter au maximum de la programmation du festival à tous les spectacles inscrits au programme.



M. Patrick Auzet Président de marionnettissimo, kaska wolak et Sheilla NIBE

Les spectacles m'ont grandement plu, soit celui de la compagnie les anges au plafond, de la compagnie le clan des songes; j'ai trouvé leur langage scénique très inventif et très riche en symbolique offrant ainsi un niveau poétique. Aussi la compagnie Orinica mecanica et Ferroluar avec sa poétique de la mécanique à aussi captivé mon attention. J'ai pu apprécier et découvrir pas mal de technique de spectacle de marionnette, surtout le spectacle Bag Lady de la Cie the bag lady theater avec arts plastiques et sac plastiques. J'ai donc aimé tout les spectacles dans leur grand ensemble.

Hors mis les représentations, dans les différents lieux j'ai pu assister à l'exposition Vida Acuatica. En marge du festival des rencontres entre professionnel sont organisées, des stages et ateliers aussi. Le dimanche 24 Novembre après une série de spectacle, au bistrot de l'escal prend fin le festival Marionnettissimo avec le spectacle petite forme de Annie Point héroïne.

Le mardi 26 après un déjeuner avec l'équipe de Mario Chloé me conduit a l'aéroport de Toulouse que je quitte à 17h 05.



History Men à l'aéroport de Toulouse-Blagnac

Ce voyage été une expérience des plus nourrissantes pour moi, j'ai pu nouer des contacts avec des personnes extraordinaire. Mieux qu'un divertissement, ma participation au festival Marrisonnettissimo à été un véritable leitmotiv pour la vulgarisation de l'art de la marionnette en Cote d'Ivoire qui pour ma part pourrai aider à faire renaitre le théâtre qui a perdu sa lettre de noblesse.

Je ne pourrai clore ce rapport sans dire merci à l'UNIMA en particulier à la commission d'échange culturel d'avoir accepté de m'offrir cette bourse, je compte bien en faire la promotion dans mon pays et surtout dans mon école.

Dire un grand merci a toute l'équipe de Marionnettissimo, pour ce merveilleux moment.

Merci à mes hôtes M. et Mme Fouchier pour leur grande marque de gentillesse à mon égard.

Merci à la boursière de Pologne Kaśka Wolak **ma grande amie.**

Merci à tous du fond du cœur.

Vive l'UNIMA.

Sheilla NIBE  
19/12/2013

## Letters of Grant Holders 2013

Report of **Izabela Zachowicz**

(Poland)

## STAGE IN ITALY



The first meeting with the organizers of the festival was at the station Castel Bolognese. There, picked me Andrea **Monticelli** and together we went to Casola Valsenio. On-site awaited **Roberta Colombo** and her daughter Irene. From the very beginning I felt a family atmosphere, because for each new person I was very warmly welcomed.

I think that the great merit of this Roberta was that despite the enormous responsibilities, always took time to explain to me what is happening on stage, introduce me to new people and more more else.

**I felt really taken care of.**

The house where I lived with a few people from the Theatre del Drago was very clean and my room was cozy.

We walked on the common lunch and dinner. Thanks to them I got to know a little Italian cuisine. Each meal was prepared with great care. First of all, the character they added herbs that are showcase Casola Valsenio. Herbs were just everywhere, I found it even in ice cream, which was my favorite dessert in the restaurant Fava.

Once, when wasn't waitress, who spoke English, I had to communicate with the service in sign language, but it was very cheerfully and pleasantly.

I'll never forget when we were in the pizzeria and I announced that this will be my first pizza, and then Roberta decided to tell the people sitting in the restaurant and jointly decide which pizza is the best for me, of course, selected margherita with fresh basil. I never eaten pizza like that. I mean it was delicious, of course ! ;)

I was very pleased that I could sometimes help, for example, in determining the way to a performance.

I also suppose that the **Teatro del Drago** had fantastic ideas for the site shows.

Night walk in the garden of herbs will remember for a lifetime, it was beautiful.

I was delighted climate, countless small, winding streets, shutters, lanterns, and above all friendly people.

**It was my first trip to the festival abroad.** I never thought that I could be so well received.

When I left festival I missed the word now is the same.

**Let me just say thank you.**

Thank you Roberta, Irene, Andrea, Mauro, Tomazo, Mazzo, Beatrice, Fabbio, Martina and everyone I met

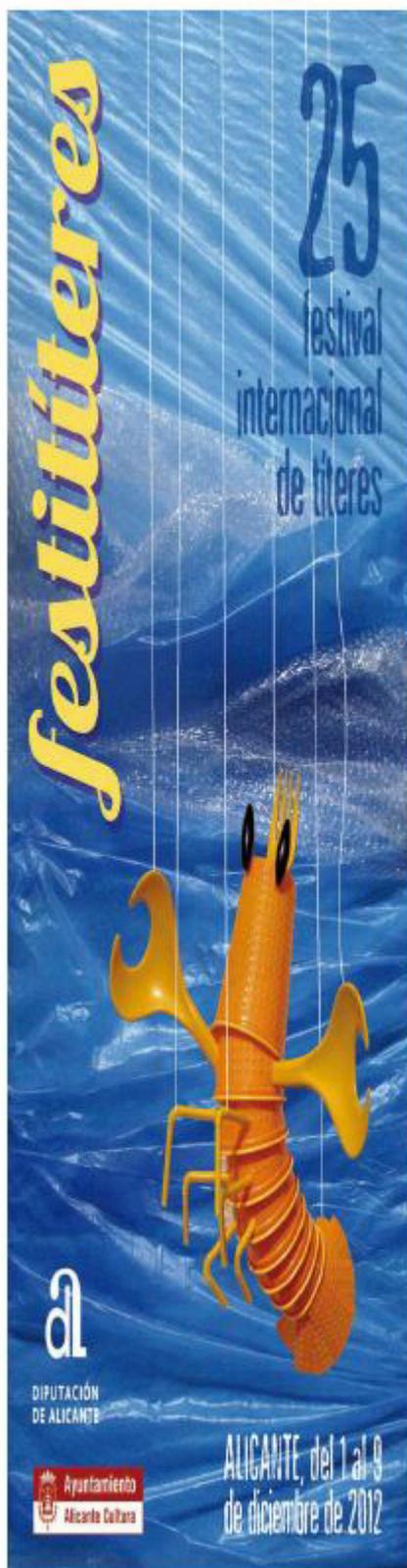
**I am also grateful for the opportunity to go UNIMA.**

I think it's a great idea , because it allows to know each other puppeteers from all over the world.  
We can see how they work , learn about their customs, stories.  
It was a great time. I'm really grateful.

**Izabela Zachowicz** Poland

(I'm so sorry for my English...I'm not good at grammar etc. but I try. :))





# COMPTRE RENDU

Du 1<sup>er</sup> au 09 décembre 2012 à Alicante en Espagne

Invitée par la marie d'Alicante, pour participer à la vingt cinquième édition du festival internacional de titeres de Alicante (festititeres), je n'ai pas pu me rendre en Espagne, avant le début du festival. Le festival s'est tenu du 1<sup>er</sup> au 9 décembre 2012 dans la station balnéaire d'Alacant. Arrivée à Paris le soir du 4 décembre, je n'ai pas pu avoir un vol pour la ville hôte du festival. J'ai dormi dans la capitale française. C'est ainsi que j'ai pu partir le lendemain pour l'Espagne.

Il est 14h30 minutes et le vol d'air iberia vient de se poser sur le tarmac de l'aéroport d'Alicant. Un

Un homme de la cinquantaine m'attend dehors. C'est monsieur Angel responsable de la ville qui vite, je suis conduite à chambre 620 transparentre du pays du flamenco.



M. Angel G. CASADO (Directeur de festititeres) et Marlise BETE (Directrice Noël en marionnettes)

homme de la cinquantaine dehors. C'est monsieur CASADO GARETTAS, des programmes culturels est là, en personne. Très prise en voiture et l'hôtel Alicante MAYA. La m'ouvre ses portes et laisse la chaleur de l'accueil du

L'enveloppe contenant toutes les informations sur la ville et sur les modalités pratiques du festival m'est offerte. Tout de suite, il faut prendre le premier repas et filer dans les lieux de spectacles. Repas pris, M. Angel CASADO m'accompagne à la salle de spectacle.



1 Metteur en scène brésilien, BETE et Alberto le doyen des marionnettistes

Dix petites minutes suffisent pour parvenir à las cigarettas. L'ancienne usine de fabrication de tabac offre sa splendide grandeur aux spectacles et aux expositions. L'aile gauche de l'espace sert d'exposition et de vente de marionnettes. Les marionnettistes espagnoles, venus de toutes parts manipulent avec dextérité des objets, au grand plaisir des visiteurs qui se régalent. Le temps d'attente du

lancement des spectacles sert de cours de manipulation. Les marionnettistes en sont les enseignants. Les uns s'amuse, les autres manipulent, les enfants jouent près du jet d'eau. Les curieux regardent attentivement l'exposition de photographies des images des célèbres personnalités du monde du show business. Les autres plus jeunes se plaisent à regarder l'exposition de photographies de marionnettes. Très colorée, elle est un savant mélange de tous les types de marionnettes. Sous un tableau, une petite blonde manipule savamment une marionnette accrochée à son doigt.

A quelques mètres, l'une des salles de spectacle ouvre ses portes. Le spectacle commence à l'heure exacte et il en sera ainsi tous les soirs. Les gens viennent nombreux aux représentations. Les performances sont toutes en langue espagnol. Les troupes viennent de tous les coins du monde entier. Elles sont de plusieurs genres : l'art du cirque, les



Spectacle en plein air dans un quartier de la ville

marionnettes à fil, les marionnettes à gaines et les marionnettes à table agrémentent toutes les soirées.

Hors mis les représentations, dans les deux salles de la cigarettas, les espaces ouverts (plein air) de la ville accueillent aussi les spectacles et reçoivent les familles entières venues se détendre.

L'engouement remarqué chez ces groupes, laisse aisément comprendre que cet art est ancré dans la coutume locale.

En marge du festival des rencontres entre les professionnels de la scène sont organisées, le soir à l'hôtel pendant le repas, ou avant les représentations.

Un atelier de marionnettes à légumes est dirigé dans le marché des vivres frais par le marionnettiste suisse Pierre-Alain ROLLE. Il est assisté de ce fait par la graphiste italienne Paola BUSCA et le doyen des marionnettistes, l' argentin Alberto.



Vue arrière du château médiéval de castillo

bâtiment  
millénaire

re et savourons en hauteur, la ville.

En marge des spectacles et de tout le reste, des contacts se nouent. Des projets se ficellent entre nouveaux amis. C'est ainsi que Marlise BETE, Directrice du festival international des théâtres d'ombre, d'objet, de clown et de marionnettes de



Yaoundé « Noël en marionnettes », va parvenir à arracher, du suisse pierre-Alain ROLLE, la promesse de participer à son festival et d'animer à Yaoundé, au cours de l'année 2013, un atelier de formation à la fabrication et à la manipulation de marionnettes à gaines. Cet atelier s'adressera aux professionnels de la scène. En même temps, il aidera la troupe de la

compagnie Bana Ba Africa à travailler à la création d'un public dans les écoles de la ville.



Pierre Alain ROLLE manipulant une marionnette

Par ailleurs il est établi entre certaines troupes et le festival de marionnettes de Yaoundé, la programmation des spectacles en langue espagnol au cours des prochaines éditions. Ceci pourra servir non seulement de support didactique aux écoles yaoundéennes apprenant cette langue, mais aussi de trait d'union entre les troupes camerounaises et les troupes du monde hispanique.

Mieux qu'un divertissement, ma participation au festititeres a été un vrai galvanisant dans la

mission de promotion et de la vulgarisation de l'art de la marionnette au Cameroun. Elle a été pour moi, un bon lien de rencontres professionnelles et de création de projets de coopération culturelle.

Le 09 décembre 2012, je quitte Alicante pour Paris, via Madrid. Un bref arrêt à dans la capitale Madrilène me permet de rencontrer son Excellence Danny Clovis SLAKA, Ambassadeur par intérim du Cameroun en Espagne. Je me rends ensuite à Marne la vallée où je suis invitée pour les vingt ans de Disney land Paris.

Je ne pourrais clore ce rapport sans dire un sincère merci à l'Ambassade du Cameroun en Espagne, au Ministère Camerounais des arts et de la culture et à la mairie d'Alicante.

Vive la marionnette.

*Marlise Bete Ngadem*  
COMEDIENNE-ADMINISTRATRICE  
*Becc...*



## Magali CHOUINARD (Canada)

### Festival Internacional de Títeres de Alicante 2010 (España / Espagne / Spain)

J'ai eu le grand privilège de bénéficier d'une bourse de la commission d'échange culturel qui m'a permis d'assister en décembre dernier au festival Festititeres d'Alicante en Espagne.

Ce voyage a été une expérience des plus nourrissantes pour moi. En effet, je rêvais de fouler le sol espagnol depuis plus de 20 ans. Il y avait donc là pour moi, déjà au départ, une richesse culturelle vers laquelle je m'ouvrais avec fébrilité !

J'ai profité de mon séjour en Espagne pour me rendre tout d'abord quatre jours à Barcelone. J'y ai découvert la magnificence de son architecture avec passion. Antoni Gaudi est un architecte dont j'admire profondément l'oeuvre et, de pouvoir déambuler de visu dans ces chefs d'oeuvres a été un des moments forts de mon voyage. La découverte de la mer méditerranée m'a également fait vivre des moments inoubliables.



Je me suis par la suite rendue à Alicante en train où je suis restée du 6 au 11 décembre 2010. J'ai été reçue avec tant de générosité par M. Angel Cassado et son équipe du festival ! Tout était fait pour que je puisse passer un séjour agréable, confortable et riche en activités culturelles.

J'ai profité au maximum de la programmation du festival, assistant à tous les spectacles inscrits au programme. J'y ai découvert la riche tradition du théâtre de marionnettes japonais et indien avec les compagnies Hitomi-za otome bunraku et Prakash Batt. C'était fascinant d'observer leur façon de faire bien ancrée dans leur culturel ancestrale.

D'autres spectacles m'ont aussi grandement plu soit celui de la compagnie espagnole Periferia et celui de la compagnie du Guignol à roulettes de la Suisse. J'ai trouvé leur langage scénique très inventif et très riche en symbolique offrant ainsi un niveau poétique que j'adore observer dans un spectacle de marionnette. Aussi, la compagnie espagnole Pelmanec a présenté une oeuvre forte où j'ai pu apprécier une technique de manipulation et de jeu d'une très grande maîtrise.

J'ai aussi eu le grand bonheur de pouvoir me rendre dans une ville d'Alcoi pour assister au spectacle de Noël traditionnel de la ville. Le Betlem de Tirisiti est une production foisonnante d'éléments populaires typiques liés à la tradition religieuse de la fête de Noël.

J'ai pu apprécier et découvrir la technique de spectacle de marionnette de « baguettes debout » comme spectatrice et aussi, comble de joie, dans les coulisses d'où les manipulateurs-acteurs m'ont offerts généreusement d'assister au spectacle.

C'était fascinant !

Par ailleurs, la visite du site historique médiéval au coeur de la ville dans le château de Santa Barbara a été un moment unique. Étant native d'un nouveau continent, je n'avais jamais pu avant ce jour sentir la force de l'histoire à travers un lien d'une façon aussi intense. M. Casado a été un guide généreux et brillant et c'est grâce à lui que ma visite a pu être si riche d'apprentissages et de compréhension liée aux enjeux historiques qui ont animée cette forteresse au cours des siècles.

Vous pouvez donc constater à quel point le fait de pouvoir vivre cette expérience espagnole a été grandement appréciée. Je tiens à dire en conclusion que de pouvoir me retirer de mon parcours de vie quotidien pour partir ainsi à l'aventure en Espagne m'a offert l'immense privilège de pouvoir accorder une attention continue à mon projet de création. J'avais toujours avec moi mon cahier de notes et croquis. J'ai donc vécu l'ensemble de ce voyage comme un genre de résidence de création.

C'est la première fois de ma vie que j'avais la possibilité d'avoir tout ce temps à moins pour plonger au jour le jour dans un projet de création qui m'habite. Ajoutez à cela la stimulation culturelle du vieux pays et celle apportée par tous ces spectacles que j'ai vus, il vous sera facile de saisir à quel point je suis revenue de mon voyage comblée et extrêmement stimulée à poursuivre mon travail de création en marionnette.

Cette bourse offerte par la Commission d'Échange Culturelle est une opportunité magnifique et je compte bien en faire la promotion chez moi par le biais de l'Association québécoise des marionnettistes dont je suis membre.

A partir du présent rapport, je publierai un article sur le site web de notre association afin de partager à tous la pertinence et l'intérêt de participer à ce programme de bourse.

Je remercie donc chaleureusement la Commission d'Échange Culturel d'avoir accepté de m'offrir cette bourse. De par sa richesse culturelle, ce voyage en Espagne a marqué un tournant important dans mon travail de création en marionnette.

Magali Chouinard

21/01/2011